



**JUBILEUMJAAR: AL TWEEHONDERD JAAR
BRENGEN WE DE BIJBEL DICHTBIJ**

INHOUDSOPGAVE

1.	Voorwoord bestuursvoorzitter Marleen de Pater	3
2.	Overzicht resultaten	4
3.	Onze missie: vier doelen	5
4.	Doel 1: de Bijbel vertalen	6
5.	Doel 2: de Bijbel beschikbaar stellen	9
6.	Doel 3: begrip van de Bijbel bevorderen	11
7.	Doel 4: de relevantie van de Bijbel laten ervaren	13
8.	Organisatie: de mensen van het Nederlands Bijbelgenootschap	16
9.	Samenwerkingsverbanden	19
10.	Financiële resultaten	21
11.	Blik op de toekomst	25

1. VOORWOORD MARLEEN DE PATER, BESTUURSVOORZITTER

In 2014 vierden we het tweehonderdjarig jubileum van het Nederlands Bijbelgenootschap. Een bijzonder jaar om als voorzitter mee te maken. Op het Bijbelfestival had ik de eer om het eerste exemplaar van de Jeugdbijbel uit te reiken aan Hare Koninklijke Hoogheid Prinses Beatrix. Er waren meer dan honderd gasten uit buitenlandse bijbelgenootschappen aanwezig. Vijf van hen baden tijdens de openingsviering samen het Onzevader in hun eigen taal: een indrukwekkend moment. En tijdens de presentatie van de Bijbel in Gewone Taal nam Zijne Majesteit Koning Willem-Alexander het eerste exemplaar in ontvangst. In december lanceerden de bijbelgenootschappen in Togo en Burkina Faso met onze steun nieuwe bijbelvertalingen. Drie verschillende activiteiten die het jubileumjaar markeerden.

In alle drie activiteiten vielen geschiedenis, heden en toekomst samen: terwijl je viert dat je tweehonderd jaar bestaat, breng je de Jeugdbijbel uit, een bijbelbewerking die juist kinderen tussen acht en twaalf jaar zelfstandig kunnen lezen. De Bijbel in Gewone Taal is een vertaling die nagenoeg alle volwassen bijbellezers in Nederland dichtbij de Bijbel kan brengen door haar directe taal. En vanaf het allereerste begin, tweehonderd jaar geleden, had het bijbelwerk een dubbele focus: de bijbelnood in Nederland en daarbuiten. Daarom is het mooi dat we ook in ons jubileumjaar mensen buiten Nederland direct toegang konden geven tot Gods Woord in hun eigen taal. Voor mij markeren de drie activiteiten waar het Nederlands Bijbelgenootschap al tweehonderd jaar voor staat: de Bijbel dichtbij brengen. Ik ben er trots op daaraan bij te mogen dragen.

Haarlem, 15 april 2015

2. OVERZICHT RESULTATEN

VERTALEN

Vertalen binnenland

Bijbel in Gewone Taal:
135.000 geleverd aan boekhandels
Eerste druk: 65.000 exemplaren binnen een week uitverkocht
10 presentaties in boekwinkels
82 bijbelquizzes, 251 bijbelzondagen en 8 bijbelmarathons
15 workshops en masterclasses voor predikanten
Bijna 3.000.000 kijkers naar de overhandiging op NOS-journaal
Waarde *free publicity*: € 980.000

Revisie De Nieuwe Bijbelvertaling:
Revisie gestart

Vertalen buitenland

21 landen
30 vertalingen
2 lanceringen:
 lancering Minavertaling in Togo:
 oplage van 12.200
 lancering Mòorévertaling in Burkina Faso:
 oplage van 15.200
6.876 pagina's vertaald

BESCHIKBAAR STELLEN

Binnenland

debijbel.nl
54.100 accounts
4.000+ aantekeningen bij de Bijbel
700+ onderwerpen met achtergrondinformatie bij de Bijbel
300+ historische tekeningen, kaarten, filmpjes en foto's

Jeugdbijbel
Ruim 2.000 exemplaren verkocht

Buitenland

15 landen
1.654.647 bijbels
76.358 Nieuwe Testament
22.893 kinderbijbels
43.740 bijbelse kinderboeken

BEGRIIP BEVORDEREN

Binnenland

Samenleesbijbel: 100% af

Buitenland

China: 9.170 bijbels + studiematerialen voor 3.059 voorgangers

Slowakije: revisie oecumenische vertaling: 100 %af

RELEVANTIE ERVAREN

Binnenland

Bijbelfestival
2.000 bezoekers
Waarderingscijfer: 8,3
Waarde *free publicity*: € 120.500

Thuis in de Bijbel
35.000 bezoekers
Waarderingscijfer: 8,6
Waarde *free publicity*: € 251.300

Kerst met de Zandtovenaar
968.000 kijkers incl. bekijken via internet

The Passion
3.558.000 kijkers
20.000 bezoekers evenement

Buitenland

Grow and Learn
6 landen, 679 kerken, 26.883 kinderen bereikt

Andere projecten buitenland
4 landen, 11 projecten, 289.211 mensen direct bereikt

3. ONZE MISSIE: VIER DOELEN

WE BRENGEN DE BIJBEL DICHTBIJ

Het Nederlands Bijbelgenootschap is een vereniging die de Bijbel dichtbij brengt, al tweehonderd jaar. Samen met leden en donateurs maken wij mogelijk dat mensen in binnen- en buitenland de Bijbel ontdekken, ervaren en doorgeven.

De Bijbel vertalen

Een voorwaarde om de boodschap van de Bijbel te ontdekken, te ervaren en door te geven, is dat mensen de mogelijkheid hebben zelf de Bijbel te lezen. Daarom vormt het vertalen van de Bijbel het hart van onze activiteiten en van de bijbelgenootschappen wereldwijd. In Nederland vertalen we de Bijbel vanuit de oorspronkelijke talen (Hebreeuws, Aramees en Grieks) naar het Nederlands. Elke vertaling wordt gemaakt op basis van een wetenschappelijk verantwoorde vertaalmethode, die wordt toegespitst op de beoogde lezersgroep.

De Bijbel beschikbaar stellen

Een bijbel moet je kunnen lezen op een manier die bij je past. Daarom zorgt het Nederlands Bijbelgenootschap ervoor dat de Bijbel op verschillende manieren verkrijgbaar is: digitaal, in boekvorm of in audio. We stellen de Bijbel beschikbaar tegen een prijs die in de lokale omstandigheden betaalbaar is. Ook in landen waar de regering of de meerderheid van de bevolking de Bijbel wil verbieden, proberen we christenen te helpen aan een bijbel.

Begrip bevorderen van de Bijbel

De Bijbel is geschreven in een andere tijd en cultuur. Daardoor is het begrip van de Bijbel voor mensen buiten en binnen de kerk niet vanzelfsprekend. Het Nederlands Bijbelgenootschap slaat een brug tussen de bijbelse bronteksten en de bijbellezer. Dit doen we door achtergrondinformatie te geven die drempels wegneemt (studie-aantekeningen, kaarten, uitleg bij moeilijke woorden, tijdlijnen, etcetera). Met deze informatie wordt de Bijbel begrijpelijker voor de lezer.

Relevantie van de Bijbel ervaren

Hoewel de Bijbel eeuwenoud is, geeft het boek steeds opnieuw inzicht of stof tot denken. Het Nederlands Bijbelgenootschap wil mensen helpen te ervaren hoe de Bijbel voor hen nog steeds relevant is. Dit doen we door nieuwe ingangen en aanwijzingen bij de Bijbel te bieden. Het Nederlands Bijbelgenootschap geeft geen antwoorden op levensvragen, maar biedt handreikingen aan bijbellezers om de teksten aan hun leven te koppelen.

4. DOEL 1: DE BIJBEL VERTALEN

Een voorwaarde om de boodschap van de Bijbel te ontdekken, te ervaren en door te geven, is dat mensen de mogelijkheid hebben zelf de Bijbel te lezen. Daarom vormt het vertalen van de Bijbel het hart van onze activiteiten en van de bijbelgenootschappen wereldwijd. In Nederland vertalen we de Bijbel vanuit de oorspronkelijke talen (Hebreeuws, Aramees en Grieks) naar het Nederlands. Elke vertaling wordt gemaakt op basis van een wetenschappelijk verantwoorde vertaalmethode, die wordt toegespitst op de beoogde lezersgroep.

TOTAALOVERZICHT DOEL 1

Beleid op hoofdlijnen

- Maken van betrouwbare vertalingen van de Bijbel in binnen- en buitenland.
- Onderhouden van bestaande vertalingen.
- Beantwoorden van vragen over bijbelvertalingen.
- Streven naar erkenning van het Nederlands Bijbelgenootschap als de autoriteit in Nederland op het gebied van bijbelvertalen.
- Bijdragen aan het behoud van het bijbels-cultureel erfgoed in Nederland, onder andere door het op peil houden van de bijbelcollectie.

Doelstellingen 2014

- We dragen bij aan het behoud van het bijbels-cultureel erfgoed in Nederland, onder andere door het op peil houden van de bijbelcollectie.
- Op 1 juni is de correctie van de zet- en drukproeven van de Bijbel in Gewone Taal afgerond.
- De Bijbel in Gewone Taal wordt in oktober 2014 gepresenteerd in Nederland.
- Introductie van de bijbel in Mina, Mòoré en Gun in respectievelijk Togo, Burkina Faso en Benin in december 2014.
- De revisie van De Nieuwe Bijbelvertaling wordt in het najaar van 2014 verder voorbereid.
- In gesprek met United Bible Societies wordt gekeken of en hoe onze vertaalexpertise (onder andere onze ervaring bij de Bijbel in Gewone Taal) beschikbaar kan worden gesteld aan andere bijbelgenootschappen.

Resultaten en evaluatie 2014

- De werkzaamheden aan de Bijbel in Gewone Taal zijn volgens planning afgerond en de presentatie heeft zoals gepland in oktober plaatsgevonden. De Bijbel in Gewone Taal voorziet, getuige de talloze positieve reacties, in een behoefte.
- De bijbelvertalingen in het Mina en Mòoré zijn volgens plan verschenen.
- De bijbelvertaling in het Gun (Benin) heeft vertraging opgelopen en is daarom niet gepresenteerd in 2014.
- De voorbereidingen voor de revisie van De Nieuwe Bijbelvertaling zijn later dan gepland van start gegaan, omdat het vertaalteam meer tijd besteed heeft aan uitleg geven over de Bijbel in Gewone Taal.
- Er zijn diverse gesprekken gevoerd met United Bible Societies over het beschikbaar stellen van onze vertaalexpertise, maar het proces gaat trager dan wij verwacht hadden.

Plannen voor 2015

- Een begin maken met de herziening van De Nieuwe Bijbelvertaling, waaronder het opstellen van de te hanteren uitgangspunten.
- Ondersteunen van 25 vertaalprojecten in het buitenland. Van vier bijbelvertalingen wordt het vertaalproces in 2015 afgerond.
- Inzetten van de vertaalexpertise van het Nederlands Bijbelgenootschap door het vertalen van de uitgave *Hoe vertaal je de Bijbel in gewone taal?* in het Engels.
- Voortzetten promotie Bijbel in Gewone Taal

4.1 VERTAALACTIVITEITEN BINNENLAND

4.1.1 BIJBEL IN GEWONE TAAL

EEN BIJBEL VOOR IEDEREEN

Op 1 oktober 2014 is de Bijbel in Gewone Taal gepresenteerd. Tijdens de feestelijke presentatie nam Zijne Majesteit Koning Willem-Alexander het eerste exemplaar in ontvangst. De Bijbel in Gewone Taal is een bijbel voor iedereen. De teksten van toen in de woorden van nu: hierdoor komt de Bijbel dichtbij. Wetenschappelijk medewerker Matthijs de Jong schreef als verantwoording van de vertaling het boek *Hoe vertaal je de Bijbel in gewone taal?*

De Bijbel in Gewone Taal werd enthousiast onthaald: binnen een week was de eerste druk uitverkocht. In 2014 zijn 135.000 exemplaren aan de boekhandel geleverd. Het NOS-journaal en de grote dagbladen brachten de Bijbel in Gewone Taal bij miljoenen mensen onder de aandacht. De media-waarde van de *free publicity* die gegenereerd werd bedroeg in totaal meer dan € 980.000. Er vonden in het land minstens 250 activiteiten plaats, waaronder boekpresentaties, bijbelquizen en bijbelmarathons. Meer dan 5.500 mensen bezochten deze activiteiten. Daarnaast organiseerden we vijftien workshops en masterclasses voor predikanten, waar 350 mensen op af kwamen. Zo kwam het grote publiek in aanraking met de Bijbel in Gewone Taal.

In 2015 zetten we de succesvolle campagne van de Bijbel in Gewone Taal voort. Er komt onder andere een schooleditie, en de Bijbel in Gewone Taal zal onderdeel zijn van de Samenleesbijbel: dé bijbel om met kinderen te lezen.

4.1.2 REVISIE DE NIEUWE BIJBELVERTALING

WE VERWERKEN OPMERKINGEN VAN LEZERS

Sinds het verschijnen van De Nieuwe Bijbelvertaling in 2004 hebben verschillende kerken en veel lezers opmerkingen bij de vertaling gemaakt. Het Nederlands Bijbelgenootschap heeft een aantal jaar geleden besloten om die opmerkingen te verwerken in een herziene uitgave van de De Nieuwe Bijbelvertaling. In het vierde kwartaal van 2014 is met de revisie een begin gemaakt. Bij de revisie gaan we uit van de alternatieven die bijbellezers voorstelden. Deze alternatieven zijn vanaf 2004 in een database opgeslagen. Daarnaast houden we rekening met wijzigingen in de nieuwe wetenschappelijke editie van het Griekse Nieuwe Testament (2012). We verwerken recente wetenschappelijke inzichten en waar nodig wordt de tekst ook op neerlandistiek vlak verbeterd.

4.1.3 LEERSTOEL BIJBELVERTALEN

HET VAK BIJBELVERTALEN IS ALTIJD IN ONTWIKKELING

Het Nederlands Bijbelgenootschap financiert de leerstoel Bijbelvertalen (Vrije Universiteit). De leerstoel stimuleert de wetenschappelijke ontwikkeling van en reflectie op het vak bijbelvertalen, in Nederland maar ook wereldwijd. Zowel de studenten uit de opleiding als de docenten dragen door hun onderzoek bij aan betere, consistentere bijbelvertalingen.

Dr. Janet Dyk en prof. dr. Lourens de Vries verzorgden het onderwijs voor deze NBG-leerstoel. Beiden werkten daarnaast aan diverse publicaties op hun vakgebied. Het onderzoek van Lourens de Vries is voor een groot deel gericht op bijbelvertalen in een niet-westerse omgeving. Daarnaast richt hij zich op Nederlandse bijbelvertalingen en hun geschiedenis. De Vries verzorgde in 2014 zes onderwijsprogramma's over bijbelvertalen aan de Vrije Universiteit. Hij was ook gastdocent aan de Nida School of Translation Studies in Misano (Italië). Daarnaast begeleidde hij drie master-studenten en acht PhD-studenten aan de Vrije Universiteit, van wie er één promoveerde in september 2014.

Universitair docent Janet Dyk ging op 1 oktober 2014 met pensioen. Met haar vertrek is het onderwijsprogramma aangepast. Het onderwijs wordt nu in de vorm van bijbelvertaalmodules aangeboden. Deze wijziging is de afgelopen jaren gepland en voorbereid.

Het Nederlands Bijbelgenootschap leverde een financiële bijdrage van € 90.000 aan de leerstoel.

4.1.4 BIBLIOTHEEK

EEN COLLECTIE VAN EN OVER BIJBELS, OPEN VOOR IEDEREEN

Bijna alle bijbels die ooit in Nederland zijn verschenen staan in onze eigen bibliotheek. In de bibliotheek staan ook veel boeken over bijbelvertalen, bijbelvertalingen en bijbelvertalers. De collectie omvat meer dan 12.000 boeken en is toegankelijk voor bijbelvertalers, onderzoekers, studenten en andere belangstellenden. In 2014 is de collectie uitgebreid met elf zeldzame bijbels en twee bijzondere woordenboeken die zijn gebruikt door de Statenvertalers.

Onze bibliothecaris Anne Jaap van den Berg is vanuit de bibliotheek zeer breed actief op het gebied van de geschiedenis van het bijbelvertalen. Hij is hoofdredacteur van *Met Andere Woorden*, het kwartaalblad van het Nederlands Bijbelgenootschap over bijbelvertalen (4.600 abonnees).

Hij werkte in 2014 onder andere mee aan de tentoonstelling *Thuis in de Bijbel* in het Museum Catharijneconvent. Verder was hij intensief betrokken bij het jubileumboek over tweehonderd jaar Nederlands Bijbelgenootschap, *De wereld in. Nederlands Bijbelgenootschap 1814-2014* (Fred van Lieburg), dat in 2015 wordt gepresenteerd.

4.2 VERTAALACTIVITEITEN BUITENLAND

4.2.1 TOGO

EINDELIJK EEN BIJBEL IN HUN EIGEN TAAL

Op 7 december 2014 is in Togo de Minabijbel gepresenteerd. Ruim duizend mensen woonden de presentatie en dank-speeches bij. Zijne Majesteit Nana Ane Ohiniko Quam-Dessou XV, koning van het Minavolk, sprak zijn goedkeuring over de Bijbel uit.

Frans is de hoofdtal van Togo, maar een groot deel van het Minavolk spreekt geen of slecht Frans. Een groot deel van de bevolking, 1,6 miljoen mensen, spreekt Mina. De lancering van een bijbel in de eigen taal leidde daarom tot grote vreugde en ontroering bij het Minavolk. Het vertaalwerk heeft zeventien jaar geduurd.

Het Nederlands Bijbelgenootschap heeft de vertaling mede gefinancierd met een bedrag van € 151.000. Met de verkoopopbrengst van de 12.000 Minabijbels kan het bijbelgenootschap van Togo naar verwachting toekomstige herdrukken financieren.

4.2.2 BURKINA FASO

DE BIJBEL IS NU BETER TE BEGRIJPEN

29 november 2014 verscheen in Burkina Faso de herziene bijbelvertaling in het Mòoré in een oplage van 15.200. Er bestond al een bijbel in deze taal, maar de nieuwe bijbelvertaling is aangepast aan de nieuwe spelling in het land. In de oude spelling kwamen nog veel Franse woorden voor. De nieuwe vertaling maakt de Bijbel beter te begrijpen.

De vertaling is zorgvuldig gemaakt vanuit de bronteksten, en is bruikbaar voor de diversiteit aan kerken in Burkina Faso. Lokale vertalers en Afrikaanse deskundigen in dienst van United Bible Societies werkten hard aan de vertaling. Het Nederlands Bijbelgenootschap financierde de vertaling met een bedrag van € 69.000. Helaas konden we niet aanwezig zijn bij de lancering. Het was te onrustig in het land. Dergelijke problemen vormen helaas ook onderdeel van het werk in het buitenland.

4.2.3 ANDERE PROJECTEN

23 landen
34 vertalingen
6.876 pagina's vertaald

De beoogde lancering van de Gunvertaling in Benin is uitgesteld. Weliswaar is de vertaling gereed, maar er moet nog een kwaliteitscontrole plaatsvinden op de vertaling. De lokale controle is onvoldoende gebleken. Het Nederlands Bijbelgenootschap zorgt er samen met United Bible Societies voor dat er alsnog een kwalitatief goede vertaling in het Gun op de markt komt.

5. DOEL 2: DE BIJBEL BESCHIKBAAR STELLEN

Een bijbel moet je kunnen lezen op een manier die bij je past. Daarom zorgt het Nederlands Bijbelgenootschap ervoor dat de Bijbel op verschillende manieren verkrijgbaar is: digitaal, in boekvorm of in audio. We stellen de Bijbel beschikbaar tegen een prijs die in de lokale omstandigheden betaalbaar is. Ook in landen waar de regering of de meerderheid van de bevolking de Bijbel wil verbieden, proberen we christenen te helpen aan een bijbel.

TOTAALOVERZICHT DOEL 2

Beleid op hoofdlijnen

- Beschikbaar stellen van bijbels (geheel of in gedeelten) en kinderbijbels.
- Uitgeven van boeken rondom of over de Bijbel in samenwerking met uitgeverij Royal Jongbloed BV.
- Gebruik van andere media naast het traditionele boek.

Doelstellingen 2014

- De nieuwe informatieve bijbelsite debijbel.nl wordt gerealiseerd.
- Er wordt een leesrooster gemaakt dat geschikt is voor sociale media en inspeelt op de actualiteit.
- De Jeugdbijbel wordt in het eerste halfjaar van 2014 gepubliceerd.
- Een uitgave over de wetenschappelijke verantwoording van de Bijbel in Gewone Taal wordt gepubliceerd.

Resultaten en evaluatie 2014

- Het multimediale platform debijbel.nl is in oktober gelanceerd. De lancering heeft later plaatsgevonden dan gepland en communicatief had de lancering beter voorbereid kunnen worden.
- Rond de Bijbel in Gewone Taal hebben we via een speciale app een leesrooster beschikbaar gesteld. Daarnaast is een papieren leesrooster gemaakt dat ook via sociale media wordt ingezet. Ook is er een scheurkalender met dagelijkse teksten uit de Bijbel in Gewone Taal verschenen.
- De Jeugdbijbel is in juni volgens planning uitgekomen. Het eerste exemplaar werd aan Hare Koninklijke Hoogheid Prinses Beatrix aangeboden.
- Een uitgave over de wetenschappelijke verantwoording van de Bijbel in Gewone Taal is in oktober 2014 gepubliceerd.

Plannen voor 2015

- Uitbrengen van een schooleditie van de Bijbel in Gewone Taal in januari.
- Uitbrengen van een dwarsligger van de Bijbel in Gewone Taal met een selectie van teksten.
- Ontsluiten van debijbel.nl via een app (mogelijkerwijze een app die door United Bible Societies wordt ontwikkeld).
- Toevoegen van diverse binnen- en buitenlandse vertalingen aan debijbel.nl.
- Bijdragen aan de bijbelverspreiding in Cuba.

5.1 BESCHIKBAAR STELLEN BINNENLAND

5.1.1 DEBIJBEL.NL

ALLES WAT JE MOET WETEN OVER DE BIJBEL BINNEN HANDBEREIK

Op 15 oktober 2014 lanceerde het Nederlands Bijbelgenootschap een nieuwe website: debijbel.nl. Debijbel.nl is hét multimediale platform over de Bijbel. Gebruikers vinden er snel bijbelteksten, zowel op hun computer, tablet als smartphone en kunnen zo alles ontdekken over bijbelse onderwerpen, plaatsen en tijden. In 2014 zijn 54.100 accounts aangemaakt op debijbel.nl. De lancering van debijbel.nl vond later plaats dan gepland en communicatief had de lancering beter voorbereid kunnen worden.

Op debijbel.nl zijn meer dan vijftien verschillende vertalingen te raadplegen. Daarnaast zijn de aantekeningen van twee studiebijbels volledig beschikbaar. Verder staan op debijbel.nl meer dan zevenhonderd onderwerpen met achtergrondinformatie bij de Bijbel, meer dan tweehonderd historische tekeningen, 27 kaarten, 76 video's en 295 events op de tijdlijn.

Iedereen kan op debijbel.nl De Nieuwe Bijbelvertaling, de NBG-vertaling 1951 en de Statenvertaling lezen. NBG-leden hebben volledige toegang tot alle vertalingen en extra's. Lid worden loont dus. Op deze manier willen wij mensen betrekken bij ons werk, zodat we ook in de toekomst vertalingen kunnen blijven maken, voor Nederland en het buitenland.

5.1.2 JEUGDBIJBEL

BIJBELVERHALEN KOMEN DICHT BIJ HET KIND

Op 28 juni 2014 is de Jeugdbijbel gepresenteerd tijdens het Bijbelfestival. Hare Koninklijke Hoogheid Prinses Beatrix nam het eerste exemplaar in ontvangst. Er zijn ruim 2.000 exemplaren verkocht in 2014. Met de Jeugdbijbel willen we de Bijbel dicht bij het kind (8-12 jaar) brengen. Om die reden bevat het 72 origineel vertelde bijbelverhalen waarin thema's als leven en dood, liefde, reizen, vriendschap en oorlog aan de orde komen. Aparte themapagina's verwijzen door naar de verhalen en vice versa. Deze themapagina's geven verdieping en helpen kinderen om aan de hand van hun eigen interesses te gaan lezen. De auteurs van de verhalen zijn kinderboekenschrijvers Lieke van Duin, Mireille Geus en Corien Oranje. De illustraties zijn gemaakt door Irene Goede.

De Jeugdbijbel is een samenwerking tussen uitgevergroep Royal Jongbloed BV en het Nederlands Bijbelgenootschap. Het Nederlands Bijbelgenootschap voorzag de auteurs van achtergrondmateriaal en exegetische informatie, fungeerde als klankbord en las mee.

5.2 BESCHIKBAAR STELLEN BUITENLAND

5.2.1 NICARAGUA

DIRECT VANUIT EEN EIGEN VERTALING AAN DE SLAG

In 2014 zijn in Nicaragua 4.672 bijbels in het Miskito en 16.000 kinderboekjes gratis verspreid. Het Miskitovolk leeft ver van de grotere steden en de Bijbel was moeilijk te verkrijgen. Voorgangers hoeven nu niet langer zelf eerst de bijbelteksten in het Miskito te vertalen, maar kunnen direct vanuit hun eigen bijbelvertaling aan de slag. Het Nederlands Bijbelgenootschap heeft het bijbelgenootschap in Nicaragua hiertoe gesteund met een bedrag van € 38.000.

5.2.2 RWANDA

WE HELPEN BLINDEN HUN ISOLEMENT TE DOORBREKEN

In het najaar van 2014 zijn in Rwanda de vier evangeliën uitgegeven in braille. Er wonen in Rwanda veel meer blinden en slechtzienden dan in Nederland vanwege slechtere hygiëne en beperkte medische zorg. Blinden en slechtzienden raken er vaak in een isolement. Met braille is men in Rwanda helaas minder bekend. Samen met blindeninstituten en kerken heeft het Rwandese Bijbelgenootschap als doel om braille bijbelboeken in het Kinyarwanda uitbrengen, de taal van Rwanda. Zo krijgen blinden toegang tot het evangelie en kunnen ze beter integreren in een kerkgemeenschap. Bovendien kunnen ze door meer training in braille ook andere teksten lezen. Het Nederlands Bijbelgenootschap ondersteunt het bijbelgenootschap in Rwanda financieel met € 42.000 om deze tijdrovende en relatief dure uitgaven tot stand te brengen.

6. DOEL 3: BEGRIP BEVORDEREN VAN DE BIJBEL

De Bijbel is geschreven in een andere tijd en cultuur. Daardoor is het begrip van de Bijbel voor mensen buiten en binnen de kerk niet vanzelfsprekend. Het Nederlands Bijbelgenootschap slaat een brug tussen de bijbelse bronteksten en de bijbellezer. Dit doen we door achtergrondinformatie te geven die drempels wegneemt (studie-aantekeningen, kaarten, uitleg bij moeilijke woorden, tijdlijnen, etcetera). Met deze informatie wordt de Bijbel begrijpelijker voor de lezer.

TOTAALOVERZICHT DOEL 3

Beleid op hoofdlijnen

- Materialen ontwikkelen om mensen te helpen de Bijbel te lezen en te begrijpen.
- Programma's richten op bijbelgebruik onder kinderen en jongeren.
- Vragen over de Bijbel beantwoorden, en in de media reageren op actualiteiten waarin de Bijbel een rol speelt.

Doelstellingen 2014

- De eindredactie en lay-out van de Samenleesbijbel en opnames van bijbehorende liedjes worden afgerond.
- De nieuwe informatieve bijbelsite met veel achtergrondinformatie wordt gerealiseerd.

Resultaten en evaluatie 2014

- De eindredactie en lay-out van de Samenleesbijbel zijn nagenoeg afgerond in 2014. De liedjes behorend bij de Samenleesbijbel zijn opgenomen.

Plannen voor 2015

- Toevoegen van extra achtergrondinformatie en materiaal aan debijbel.nl.
- Toevoegen van de mogelijkheid voor gebruikers om persoonlijke aantekeningen te maken op debijbel.nl.
- Ontwikkelen van materiaal ter ondersteuning van predikanten bij het voorbereiden van de preek – voorzien voor winter 2015.
- Uitbrengen van de Samenleesbijbel in september en presentatie op een festival in oktober.

6.1 BEGRIP BEVORDEREN BINNENLAND

6.1.1 DE SAMENLEESBIJBEL

SAMEN MET JE KIND DE BIJBEL LEZEN

In 2015 verschijnt de Samenleesbijbel: de complete tekst van de Bijbel in Gewone Taal met vijfhonderd pagina's extra materiaal om deze bijbelvertaling nog toegankelijker voor kinderen te maken. De Samenleesbijbel helpt kinderen en ouders om samen met plezier de Bijbel te lezen.

In de Samenleesbijbel kunnen kinderen drie routes door de Bijbel kiezen, die verschillen in lengte en moeilijkheidsgraad. Wanneer je een van deze routes volgt, ga je stap voor stap langs bekende en minder bekende verhalen en teksten uit de Bijbel. In totaal zijn er in de Samenleesbijbel 425 stappen. Een stap bestaat steeds uit een stuk bijbeltekst en een aantal extra's: weetjes, achtergrondinformatie, vragen om samen over door te praten, iets om te doen (variërend van knutselen, doe-opdrachten en proefjes), landkaarten, foto's of tekeningen. Bij veertig stappen zijn liedjes gemaakt, die op de meegeleverde cd zijn te beluisteren.

In 2014 is de eindredactie gedaan, zijn tekeningen en afbeeldingen gemaakt en werden veertig nieuwe liedjes opgenomen. De lay-out is verbeterd en de eerste ronde drukproeven is gecorrigeerd.

Het Nederlands Bijbelgenootschap is de initiatiefnemer van de Samenleesbijbel en werkt samen met Royal Jongbloed BV en de Protestantse Kerk in Nederland (JOP, jeugdorganisatie van de Protestantse Kerk in Nederland).

6.2 BEGRIP BEVORDEREN BUITENLAND

6.2.1 CHINA

WE HELPEN HET TEKORT AAN OPGELEIDE VOORGANGERS TE VERKLEINEN

In China zijn door het China Partnerschap 9.170 bijbels en aanvullende studiematerialen verstrekt aan 3.059 voorgangers, predikanten en bijbelschoolstudenten. In 2014 gebeurde dat onder andere in de provincies Yunnan, Hainan, Guizhou, Shaanxi and Shandong. Volgend jaar wordt het project uitgebreid naar Jiangsu, Fujian and Hubei. Kerk in Actie maakt dit project financieel mogelijk.

6.2.2 SLOWAKIJE

IN SLOWAKIJE WORDT HARD GEWERKT AAN EEN STUDIEBIJBEL

We steunen ook kleinere projecten. In Slowakije is in 2014 gewerkt aan een studiebijbel bij de Slowaakse oecumenische bijbelvertaling. Het Nederlands Bijbelgenootschap steunde dit werk met € 7.000. Tijdens dit project bleek dat de oecumenische vertaling verbeterd moest worden; daarom is ook de herziening van de vertaling opgenomen in het projectplan voor de studiebijbel. In juli 2014 waren alle correcties bij de vertaling verwerkt. Het Nederlands Bijbelgenootschap steunt ook in 2015 het Slowaaks Bijbelgenootschap financieel om de studiebijbel te kunnen afronden.

7. DOEL 4: RELEVANTIE VAN DE BIJBEL ERVAREN

Hoewel de Bijbel eeuwenoud is, geeft het boek steeds opnieuw inzicht of stof tot denken. Het Nederlands Bijbelgenootschap wil mensen helpen te ervaren hoe de Bijbel voor hen nog steeds relevant is. Dit doen we door nieuwe ingangen en aanwijzingen bij de Bijbel te bieden. Het Nederlands Bijbelgenootschap geeft geen antwoorden op levensvragen, maar biedt handreikingen aan bijbellezers om de teksten aan hun leven te koppelen.

TOTAALOVERZICHT DOEL 4

Beleid op hoofdlijnen

- Projecten organiseren om bijbelgebruik te stimuleren.
- Materialen ontwikkelen om mensen te helpen de Bijbel te lezen en te begrijpen.
- Gebruik van andere media naast het traditionele boek.
- Programma's richten op bijbelgebruik onder kinderen en jongeren.

Doelstellingen 2014

- Meewerken aan The Passion in Groningen. Tevens werkt het Nederlands Bijbelgenootschap mee aan een aantal andere televisieprogramma's.
- Organisatie van een inspirerende, inhoudelijke jubileumfeestdag.
- Organisatie van een tentoonstelling over de Bijbel samen met het Museum Catharijneconvent.

Resultaten en evaluatie 2014

- The Passion in Groningen was zeer geslaagd met ruim drie miljoen kijkers.
- Naast The Passion werkte het Nederlands Bijbelgenootschap mee aan Kerst met de Zandtovenaar (968.000 kijkers).
- In juni werd het tweehonderdjarig bestaan gevierd met een door publiek en media goed ontvangen bijbelfestival. 2.000 mensen bezochten het festival.
- De tentoonstelling Thuis in de Bijbel trok 35.000 bezoekers en werd door het bezoekende publiek gewaardeerd met een ruime 8.
- We hebben het project Grow and Learn ondersteund in de Dominicaanse Republiek, Guatemala, Mexico, Paraguay, Venezuela en Uruguay, waarmee in 2014 26.883 kinderen zijn bereikt.

Plannen voor 2015

- Organiseren van een bijbelfestival in oktober met 1.500-2.000 bezoekers, vooral gezinnen met jonge kinderen.
- We doen onderzoek naar de mogelijkheden om een kinderbijbelclub op te zetten.
- 150.000 mensen ontvangen het papieren leesrooster van het Nederlands Bijbelgenootschap.
- Bijdragen aan The Passion, beoogd aantal kijkers drie miljoen.
- Samen met bijbelgenootschappen wereldwijd de mogelijkheden verkennen om vernieuwende programma's te ontwikkelen, gericht op nieuwe generaties.

7.1 RELEVANTIE ERVAREN BINNENLAND

7.1.1 HET BIJBELFESTIVAL

SAMEN DE GROOTSTE BIJBELPAGINA TER WERELD MAKEN

Op 28 juni vierden we met het Bijbelfestival in Utrecht ons tweehonderdjarig jubileum. Hare Koninklijke Hoogheid Prinses Beatrix woonde het festival bij en nam het eerste exemplaar van de Jeugdbijbel in ontvangst. Het festival trok 2.000 bezoekers, die het programma gemiddeld waardeerden met een 8,3.

Het programma rond en met de Bijbel was veelzijdig en aantrekkelijk voor jong en oud. Tijs van den Brink presenteerde een talkshow en Bert van Leeuwen verzorgde een bijbelquiz. Bekende artiesten traden op, zoals Elly en Rikkert, de Zandtovenaar en de band Trinity. We organiseerden workshops over onder andere Qumran, geloofsopvoeding en de Bijbel in Gewone Taal. Verder werd tijdens het festival de grootste bijbelpagina ooit gemaakt met tekst uit de Bijbel in Gewone Taal.

De EO maakte een tv-compilatie van deze dag en zond deze een week later uit. Gemiddeld 137.000 mensen keken naar deze uitzending.

7.1.2 TENTOONSTELLING THUIS IN DE BIJBEL

OOK VROEGER BRACHTEN MENSEN DE BIJBEL DICHTBIJ

Ter gelegenheid van het tweehonderdjarig jubileum van het Nederlands Bijbelgenootschap was er van 8 februari tot en met 10 augustus een expositie in het Museum Catharijneconvent: Thuis in de Bijbel. Op de tentoonstelling waren schilderijen van grote meesters uit de zestiende en zeventiende eeuw te bewonderen. De werken hadden telkens één ding gemeen: ze brachten bijbelverhalen heel dichtbij, doordat de schilders de bijbelse taferelen in hun eigen leefwereld situeerden. Naast zestig schilderijen, werden er 25 bijzondere bijbels tentoongesteld en waren er inspirerende lezingen. De expositie maakte duidelijk dat de Bijbel al generaties lang relevant is en dichtbij gebracht wordt.

Meer dan 35.000 bezoekers bezochten Thuis in de Bijbel, onder wie veel kinderen. Speciaal voor hen was er een kindertour aangelegd met geluidsfragmenten.

Omroep RKK maakte samen met het Nederlands Bijbelgenootschap en het Museum Catharijneconvent drie televisie-uitzendingen over de tentoonstelling, gepresenteerd door Antoine Bodar: Thuis in de Bijbel met Bodar. Ook werd een aflevering van Nederland Zingt op Zondag (EO) opgenomen in het museum. De directeur van het Nederlands Bijbelgenootschap was hier te gast en vertelde bij de schilderijen over het werk van het Nederlands Bijbelgenootschap. Het programma

werd uitgezonden op 29 juni, de dag dat het Nederlands Bijbelgenootschap tweehonderd jaar bestond, en trok bijna 100.000 kijkers.

Een week voor de officiële opening van de tentoonstelling hebben we vrijwilligers van het Nederlands Bijbelgenootschap uitgenodigd al een kijkje te nemen in het museum. 325 vrijwilligers bezochten deze dag, die gemiddeld gewaardeerd werd met een 8,7. Een aantal van hen kwam later met een groep terug om de tentoonstelling te bezoeken.

7.1.3 KERST MET DE ZANDTOVENAAR

DE ZANDTOVENAAR MAAKT VAN HET KERSTVERHAAL EEN BIJZONDERE BELEVING

Net als voorgaande jaren, werd in 2014 Kerst met de Zandtovenaar uitgezonden. Op 11 december vonden de televisieopnamen plaats in de binnenstad van Roermond. KRO-presentator Klaas van Kruistum vertelde het kerstverhaal uit de Bijbel in Gewone Taal, terwijl Zandtovenaar Gert van de Vijver het verhaal tot leven bracht met indrukwekkende zandtekeningen. Het evenement werd muzikaal omlijst door verschillende artiesten. De uitzendingen op televisie en internet trokken in totaal bijna een miljoen kijkers.

Het Nederlands Bijbelgenootschap droeg financieel bij aan dit evenement met een bedrag van € 30.000. Onze inhoudelijke bijdrage bestond uit feedback op het script en het meedenken over de uitvoerende artiesten en de liedjes.

7.1.4 THE PASSION

HET PAASVERHAAL KOMT DOOR THE PASSION HEEL DICHTBIJ

Op 17 april keken ruim 3,5 miljoen mensen naar de vierde opvoering van The Passion. Het evenement vond dit jaar plaats in Groningen, waarbij 20.000 toeschouwers aanwezig waren. The Passion brengt aan de hand van hedendaagse Nederlandse muziek het eeuwenoude paasverhaal dichtbij. Het paasverhaal gaat tot mensen spreken doordat het in onze tijd en cultuur geplaatst wordt.

Het Nederlands Bijbelgenootschap schreef mee aan het script van The Passion en zag erop toe dat de bijbelse verhaallijn zoveel mogelijk gevolgd werd. Daarnaast sponsorden we het evenement in Groningen met € 82.500. Ook waren vijftig vrijwilligers van het Nederlands Bijbelgenootschap betrokken bij de organisatie en activiteiten rondom The Passion.

7.1.5 NATIONALE BIJBELZONDAG

HET VERTALEN EN VERSPREIDEN VAN BIJBELS IS NOG STEEDS HARD NODIG

Op de Nationale Bijbelzondag (laatste zondag van oktober) vraagt het Nederlands Bijbelgenootschap bijzondere aandacht in kerken voor het feit dat wij in Nederland de Bijbel hebben, ermee aan de slag kunnen gaan, en dat op vele andere plaatsen in de wereld dat nog niet het geval is. Er wordt op vele plaatsen gecollecteerd voor bijbelprojecten, en het Nederlands Bijbelgenootschap probeert ook de Bijbel zelf extra onder de aandacht te brengen. Dit jaar stond het kennismaken met de Bijbel in Gewone Taal centraal. Er was een brochure beschikbaar met de zaligsprekingen, exegetische achtergrondinformatie en een kerkenpakket met onder andere liederen in gewone taal. In 251 kerken is de Bijbelzondag ook inhoudelijk gevierd.

7.1.6 SUPER SAMARITAAN

DE BIJBEL VERTELD DOOR JUFFEN EN MEESTERS

In 2014 is ter ere van het jubileumjaar de meesters- en juffenbijbel gepubliceerd: *Super Samaritaan*. Er werden enkele duizenden exemplaren afgenomen. De meesters- en juffenbijbel is een boek met vijftien zeer gevarieerde, en soms verrassende, bijbelverhalen. De bijbel is het resultaat van een schrijf- en tekenwedstrijd voor leerkrachten en leerlingen uit de bovenbouw van het basisonderwijs. De meesters en juffen kozen een bijbelverhaal en vertelden dat zo goed en origineel mogelijk op hun eigen manier. De leerlingen maakten een tekening bij het verhaal van hun meester of juf. Meer dan honderd meesters en juffen deden mee. Een deskundige vijfköppige jury beoordeelde de inzendingen. De prijsuitreiking vond plaats op 16 april in het Museum Catharijneconvent.

7.2 RELEVANTIE ERVAREN BUITENLAND

7.2.1 GROW AND LEARN

DIT JUBILEUMJAAR BESTEEDDEN WE EXTRA AANDACHT AAN GROW AND LEARN

In samenwerking met de lokale bijbelgenootschappen biedt het Nederlands Bijbelgenootschap sinds 2012 kerken in zes Latijns-Amerikaanse landen het programma Grow and Learn aan. We hebben dit jubileumjaar extra aandacht besteed aan Grow and Learn en zijn zelf in Guatemala gaan kijken naar de opzet van het programma en de uitwerking ervan op kinderen. Voorgangers en zondagschoolleiders hebben ons laten weten het programma goed te kunnen gebruiken. Met Grow and Learn willen we kinderen in een omgeving waar armoede, misdaad, geweld en drugs heersen, een betere toekomst geven. Het programma laat ze kennismaken met bijbelverhalen, die hen weerbaarder en sterker maken. Voor sommigen heeft de bijbelse boodschap een blijvende impact.

In 2014 hebben 679 kerken deelgenomen aan Grow and Learn en zijn 26.883 kinderen bereikt. De kerken ontvangen materialen en de bijbelgenootschappen trainen de leraren. De kosten van dit project bedroegen in 2014 € 198.000. In totaal is € 349.000 aan giften ontvangen, waardoor we het project ook in 2015 financieel kunnen ondersteunen.

7.2.2 MEER PROJECTEN > SIMPLY THE STORY

MENSEN LEREN TE PRATEN OVER BIJBELVERHALEN

In samenwerking met het Nederlands Bijbelgenootschap steunt Kerk in Actie de bijbelvertelmethode Simply the Story in de Golfstaten. Deze methode is ontwikkeld door het Bijbelgenootschap van de Golfstaten en traint kerken in het eenvoudig hervertellen van en in gesprek gaan over bijbelverhalen.

Simply the Story richt zich op de miljoenen arme gastarbeiders, vaak christenen, die naar de rijke Golfstaten zijn gekomen in de hoop hun gezinnen financieel beter te steunen. Ze moeten vaak hard werken voor een schamel loon. Door aan de hand van Simply the Story in groepen te praten over bijbelverhalen en het persoonlijke geloof, vinden de gastarbeiders bemoediging en troost.

8. ORGANISATIE: DE MENSEN VAN HET NEDERLANDS BIJBELGENOOTSCHAP

8.1 DE MENSEN VAN HET NEDERLANDS BIJBELGENOOTSCHAP

BEVLOGEN MENSEN MAKEN EEN STERK BIJBELGENOOTSCHAP

Marleen de Pater	Tom de Bruin	Sander Stevense	Kees de Jong	Wendy Danenberg
1 van de 7 bestuursleden	1 van de 31 ledenraadsleden	1 van de 46 medewerkers	1 van de 1.580 vrijwilligers	1 van de 146.400 leden en donateurs
Marleen de Pater-van der Meer is waarnemend burgemeester van de gemeente Muiden. Marleen is sinds 2013 voorzitter van het Nederlands Bijbelgenootschap.	Tom de Bruin is predikant bij de Zevende-dags Adventisten, met de focus op jongeren en gezinnen. Tom is sinds 2014 lid van de ledenraad van het Nederlands Bijbelgenootschap.	Sander Stevense is sinds 2012 in dienst van het Nederlands Bijbelgenootschap en werkzaam bij het team Fondsenwerving.	Kees de Jong is predikant en sinds 1988 voorzitter van de werkgroep van het Nederlands Bijbelgenootschap in Elburg.	Wendy Danenberg is vrijwilliger bij onder andere de Voedselhulp en lid van het Nederlands Bijbelgenootschap.

8.2 ONZE KERNWAARDEN

Wij handelen vanuit de volgende kernwaarden: (1) betrouwbaarheid; (2) deskundigheid; (3) respect voor diverse opvattingen over de Bijbel; en (4) een open oog voor de samenleving.

WAARDEVOL WERK, VANUIT VIER WAARDEN

Betrouwbaar
WE BESEFFEN DAT WE WERKEN MET GIFTEN

Deskundig
VERTALERS WIKKEN EN WEGEN ELK WOORD

Respectvol
WIJ ZIJN ER VOOR ALLE CHRISTENEN

Met open oog
WIJ REALISEREN ONS DAT DE SAMENLEVING STEEDS VERANDERT

8.3 STERKTE-ZWAKTEANALYSE (SWOT-ANALYSE)

WAT VANDAAG WERKT, WERKT MORGEN WELLICHT NIET MEER

Om doeltreffend te zijn, analyseren we regelmatig wat onze sterke punten en verbeterpunten zijn. We bekijken hoe deze zich verhouden tot de veranderingen in de maatschappij en onderzoeken waar kansen liggen of wat bedreigingen zouden kunnen zijn. In 2014 is op basis van deze sterkte-zwakteanalyse hard gewerkt aan een duidelijk profiel voor het Nederlands Bijbelgenootschap, dat consequent wordt uitgedragen.

sterke punten Ons sterkste punt is dat wij hét expertisecentrum voor de Bijbel in Nederland zijn. Wij hebben veel kennis over de Bijbel in huis. Wij worden ervaren als een betrouwbare organisatie.	verbeterpunten Het grootste verbeterpunt is de duidelijkheid van ons profiel. Waar staat we voor, wat doen we wel, wat doen we niet? De organisatie is nog te weinig marktgericht.
kansen Wij ervaren minder inhoudelijke concurrentie op populair bijbelwetenschappelijk gebied dan voorheen. 60-plussers willen tijd en geld aan de Bijbel geven. De evangelische stroming (met een sterke binding met de Bijbel) binnen de traditionele kerken neemt toe.	bedreigingen De belangstelling voor de Bijbel neemt af in kerk en samenleving. Mensen binden zich niet zomaar langdurig meer aan organisaties. Het Nederlands Bijbelgenootschap wordt onvoldoende gezien als een goed doel.

8.4 RISICOBEBEERSING

WE PROBEREN RISICO'S ZOVEEL MOGELIJK IN KAART TE BRENGEN EN TE ONDERVANGEN

Zoals elke organisatie lopen we risico's bij het realiseren van onze doelstellingen. We proberen die risico's zoveel mogelijk in kaart te brengen en te ondervangen.

Afhankelijkheid van christelijke donateurs

We zijn voor onze inkomsten vooral aangewezen op donaties van christenen. Het aantal christenen in Nederland is de laatste decennia gedaald en zal naar verwachting blijven dalen. Veel kerken worden vooral bezocht door oudere mensen en die vergrijzing geldt ook voor onze donateurs. Voor de continuïteit van de donaties op langere termijn brengt dit risico's met zich mee. Het binden van nieuwe leden en donateurs is voor het Nederlands Bijbelgenootschap daarom erg belangrijk, zeker omdat het Nederlands Bijbelgenootschap geen subsidies of overheidssteun ontvangt. We werven daarom jaarlijks op diverse manieren nieuwe leden.

Mensen binden zich minder snel dan voorheen

In onze analyses zien we dat mensen zich niet zomaar meer verbinden aan een goed doel. Onze traditionele donateurs en leden geven trouw decennialang aan het bijbelwerk. Nieuwe doelgroepen geven liever projectmatig dan dat zij zich langdurig aan een goed doel verbinden, tenzij de verbintenis een duidelijk voordeel voor hen zelf biedt. Voor ons is het zaak om daarop in te spelen door nieuwe mogelijkheden te bieden om te doneren (projectmatig, online). Tevens hebben we om die reden een nieuw lidmaatschap geïntroduceerd waarbij leden voordelen krijgen in de vorm van extra online informatie, korting op uitgaven en speciale evenementen.

Reputatierisico's

We zijn volledig afhankelijk van giften. Reacties op onze koers of onze activiteiten kunnen onze reputatie in negatieve zin beïnvloeden en daarmee de geefbereidheid aantasten. We proberen door open te communiceren begrip en draagvlak voor onze besluiten te creëren.

Risico's door activiteiten in het buitenland

Het bijbelwerk in het buitenland is waardevol, maar brengt ook risico's met zich mee. De landen waar we werken zijn soms minder stabiel dan Nederland en de houding ten opzichte van de Bijbel kan verschillen. In bijvoorbeeld China of het Midden-Oosten leidt de invloed van de overheid er soms toe dat we projecten niet volgens plan kunnen voltooien. In sommige landen werken de vertaalteams voor hun eigen veiligheid ondergronds. Ook werken we in landen waar noodsituaties de plannen soms doorkruisen. We houden de lokale situatie goed in de gaten om de risico's te beheersen, maar deze risico's zijn in ons internationale werk niet altijd te vermijden.

Vertaalprojecten duren lang

De lange doorlooptijd van vertaalprojecten brengt risico's met zich mee. Zijn er wel voldoende financiën om de vertaling af te maken? Blijven de gekwalificeerde vertalers voor de duur van het vertaalproject inzetbaar? Blijft de situatie in het land stabiel? We kiezen er zoveel mogelijk voor om te beginnen met het vertalen van de delen van de Bijbel die samen een relevante deelluitgave kunnen vormen, mocht het project onverhoopt niet afgemaakt kunnen worden.

9. SAMENWERKINGSVERBANDEN

'SAMEN BEN JE STERKER' (Prediker 4:12, BGT)

9.1 UNITED BIBLE SOCIETIES

DOOR SAMEN TE WERKEN HELPEN WE

ELKAAR

Het Nederlands Bijbelgenootschap is net als 145 andere bijbelgenootschappen aangesloten bij de United Bible Societies (UBS). Het doel van de United Bible Societies is het delen van kennis en materialen en door efficiënt samenwerken de Bijbel wereldwijd te verspreiden. De United Bible Societies vervult een aantal coördinerende taken en ontwikkelt programma's die door de bijbelgenootschappen kunnen worden gebruikt. Vooral voor kleine bijbelgenootschappen zijn die programma's belangrijk, want ze hebben zelf niet de kennis en de middelen om die te ontwikkelen.

Het Nederlands Bijbelgenootschap was in 2014 gastheer van de jaarlijkse Round Table Exchange van de United Bible Societies. Vertegenwoordigers van 70 bijbelgenootschappen waren in Nederland om de ontwikkelingen in hun werk en projecten met elkaar te delen. Een groot deel van hen was aanwezig bij de jubileumviering tijdens het Bijbelfestival. Dertig buitenlandse collega's waren de daarop volgende zondag als gastspreker aanwezig in kerkdiensten.

Het doel van United Bible Societies is om in de komende drie jaar honderd bijbelvertalingen af te ronden. Binnen vijf jaar wil United Bible Societies de grootste digitale database aan bijbelvertalingen hebben. En binnen tien jaar wil United Bible Societies ervoor zorgen dat twee van elke drie mensen over de hele wereld toegang hebben tot een bijbel in de taal en het medium van hun keuze.

9.2 VLAAMS BIJBELGENOOTSCHAP

HET VLAAMS BIJBELGENOOTSCHAP WERKT OOK IN HET NEDERLANDS TAALGEBIED

Het Nederlands en Vlaams Bijbelgenootschap werken waar mogelijk samen, omdat we in hetzelfde taalgebied werken. Om het voortbestaan van het Vlaams Bijbelgenootschap te garanderen, steunt het Nederlands Bijbelgenootschap het Vlaams Bijbelgenootschap financieel, in 2014 met € 115.000.

In 2014 is de Bijbel in Gewone Taal ook in Vlaanderen gelanceerd. Herman van Rompuy, voorzitter van de Europese Raad, nam op de Boekenbeurs in Antwerpen een bijzonder exemplaar in ontvangst en sprak lovende woorden over deze vertaling.

In Vlaanderen werd dit jaar door het Vlaams Bijbelgenootschap aandacht besteed aan de herdenking van de Eerste Wereldoorlog, die honderd jaar geleden begon. Onder het jaarthema 'Shalom' werd de brochure *Wie hoort mijn kreet?* verspreid. In de brochure wordt aan de hand van bijbelteksten stilgestaan bij de herdenking. Meer dan tienduizend exemplaren vonden hun weg via de religieuze boekhandels, maar ook via stilteruimtes, militaire begraafplaatsen en musea.

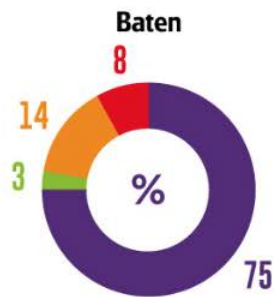
9.3 ROYAL JONGBLOED BV

WE GEVEN BIJBELS EN BOEKEN UIT VIA JONGBLOED

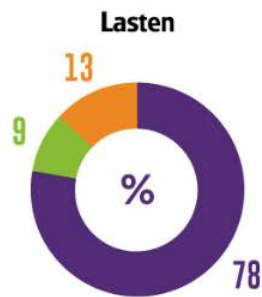
Het Nederlands Bijbelgenootschap heeft in 2002 de uitgeefactiviteiten verkocht aan uitgever Royal Jongbloed BV. In ruil daarvoor heeft het Nederlands Bijbelgenootschap 33 procent van de certificaten van aandelen in Royal Jongbloed BV ontvangen. De samenwerking met Royal Jongbloed BV loopt tot en met eind 2015. De huidige overeenkomst is formeel opgezegd; we zijn in gesprek met Royal Jongbloed BV over de toekomst.

Het Nederlands Bijbelgenootschap geeft zelf geen bijbels of boeken rond de Bijbel uit, maar doet dit via de samenwerking met Royal Jongbloed BV. De exploitatie en de risico's daarvan liggen bij Royal Jongbloed BV. Het Nederlands Bijbelgenootschap ontvangt een royaltyvergoeding over de bijbelvertalingen en andere boeken waarvoor de inhoud geleverd is door het Nederlands Bijbelgenootschap.

10. FINANCIËLE RESULTATEN

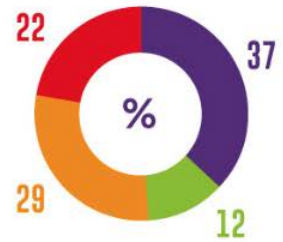


Baten uit eigen fondsenwerving
Baten uit acties van derden
Baten uit beleggingen
Overige baten



Lasten besteed aan de doelstellingen
Lasten besteed aan werving baten
Lasten beheer en administratie

Besteed aan de doelstellingen



De Bijbel vertalen
De Bijbel beschikbaar stellen
Begrip van de Bijbel bevorderen
De relevantie van de Bijbel ervaren

BATEN € 8.445.000

LASTEN € 8.690.000

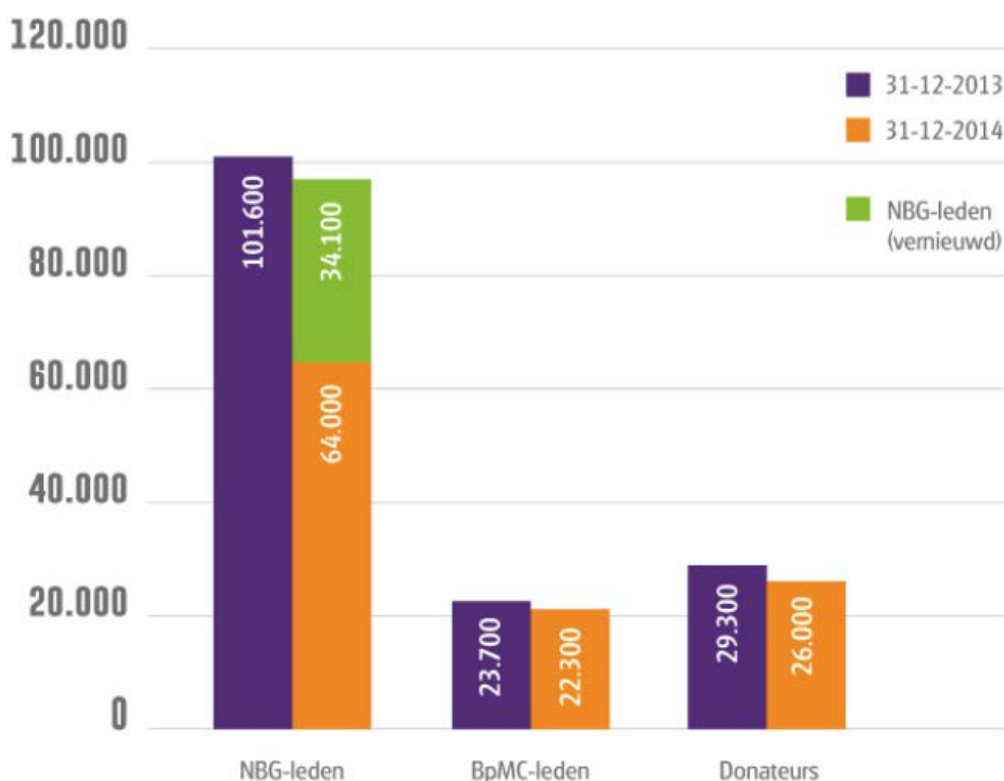
RESULTAAT - € 245.000

10.1 TOELICHTING FINANCIËN

Met het oog op de lancering van de Bijbel in Gewone Taal en het tweehonderdjarig bestaan waren extra uitgaven begroot, die gedekt waren met onttrekkingen aan in het verleden gevormde bestemmingsreserves. Voor 2014 was een negatief resultaat begroot van € 1.742.000. Het negatieve resultaat over 2014 bedraagt € 245.000. Het voornaamste verschil tussen het begrote en werkelijke resultaat zit in de beleggingsresultaten. Deze vallen € 832.000 hoger uit dan begroot, vooral door niet gerealiseerde resultaten en de aanpassing van de waarderingmethoden. Een groot deel van de winst is ontstaan doordat de obligaties niet langer op nominale waarde, maar op beurskoers zijn gewaardeerd. Daarnaast zijn de baten uit nalatenschappen € 333.000 hoger dan begroot en de inkomsten uit royalty's € 256.000 hoger dan begroot. Een ander belangrijk verschil is dat er minder kosten gemaakt zijn. De bestedingen aan de doelstellingen zijn € 450.000 lager dan begroot. Doordat het personeel meer dan verwacht moest worden ingezet voor het jubileum en de Bijbel in Gewone Taal, zijn andere projecten uitgesteld en zijn diverse begrote kosten daarvoor niet gemaakt. De kosten voor eigen fondsenwerving zijn € 434.000 lager dan begroot. De lagere kosten voor fondsenwerving hebben grotendeels te maken met het later starten van de wervingsactie voor nieuwe leden dan gepland. Het uitstel van de wervingsactie heeft er ook toe geleid dat de opbrengsten uit eigen fondsenwerving € 700.000 lager zijn dan begroot.

Een uitgebreide toelichting op de resultaten vindt u in *de jaarrekening*.

Aantal leden en donateurs



Aantal leden en donateurs per 31-12-2013

Aantal leden en donateurs per 31-12-2014

10.2 LEDEN- EN FONDSENWERVING

DANKZIJ TROUWE LEDEN, DONATEURS EN DE INZET VAN VRIJWILLIGERS KUNNEN WIJ ONS WERK DOEN

Het Nederlands Bijbelgenootschap kan zijn werk doen dankzij financiële bijdragen van 146.400 trouwe leden en donateurs en de tomeloze inzet van 1.580 vrijwilligers. We ontvangen geen subsidie. De werving van nieuwe leden, giftenmailings en vrijwilligersacties waren in 2014 belangrijke manieren om fondsen te werven.

Vanwege het teruglopende ledenaantal, hebben we in 2014 een nieuw lidmaatschap geïntroduceerd, waarbij je als lid voordelen krijgt. Als je lid wordt krijg je het ledenmagazine *Bijbel dichtbij*, toegang tot alle informatie op debijbel.nl, korting op nieuwe uitgaven en toegang tot speciale ledenbijeenkomsten. De minimumbijdrage voor

dit nieuwe lidmaatschap is € 25,- per jaar. Alle NBG-leden die meer contributie betaalden dan het genoemde bedrag, zijn automatisch overgezet naar het vernieuwde basislidmaatschap (17.000 leden). Daarnaast hebben 13.000 bestaande NBG-leden op onze vraag hun contributie verhoogd. In totaal zijn nu 30.000 ('oude') NBG-leden overgegaan naar het nieuwe basislidmaatschap. Er zijn ook nieuwe leden geworven, ongeveer 4.000.

Voor diverse projecten in binnen- en buitenland zijn giftenmailings aan leden en donateurs verstuurd, onder andere voor braillebijbels in Rwanda, voor bijbelverspreiding in Cuba en China en een mailing voor het succesvolle programma Grow and Learn in Guatemala.

Onze vrijwilligers zijn tijdens de jaarlijks terugkerende Wervings10daagse tien dagen op pad gegaan om het Nederlands Bijbelgenootschap te promoten en om fondsen te werven. In 2014 hebben we een klein team van vrijwilligers getraind en ingezet om persoonlijk informatie te verstrekken over de mogelijkheden van nalaten aan het Nederlands Bijbelgenootschap.

10.3 BELONINGSBELEID

Het Nederlands Bijbelgenootschap hanteert de arbeidsvoorwaarden van de Protestantse Kerk in Nederland.

Beloning directie

Bij het bepalen van het jaarinkomen van de directie, gebruiken wij de Adviesregeling Beloning Directeuren van Goede Doelen van de Vereniging voor Fondsenwervende Instellingen (VFI). Deze adviesregeling geeft een maximumnorm voor het jaarinkomen aan. Dit gebeurt aan de hand van criteria over bijvoorbeeld de omvang en complexiteit van de organisatie. Het NBG valt in groep G van deze adviesregeling met een maximaal jaarinkomen van € 98.257.

Maximum jaarinkomen van VFI-regeling

De VFI-regeling gaat bij een tweehoofdige directie uit van 87% van het genoemde bedrag per persoon. In 2013 is de top van het Nederlands Bijbelgenootschap ingekrompen van vier (een directeur en drie managers) naar twee mensen (algemeen en financieel directeur). De twee nieuwe directeuren waren manager in de oude organisatiestructuur en verdienden in die functies al meer dan 87% van € 98.257. Bij de aanstelling van de directie is besloten om het maximum jaarinkomen van de VFI-regeling aan te houden en de procentuele vermindering niet te volgen.

10.4 BELEID EIGEN VERMOGEN

De reserves die onder het eigen vermogen zijn opgenomen, dienen voor de continuïteit van de organisatie en voor specifieke projecten.

Continuïteitsvermogen

Als de inkomsten tegenvallen, kan het continuïteitsvermogen aangesproken worden. Zo wordt de toekomst van de organisatie gewaarborgd. Naast de continuïteitsreserve bestaat het continuïteitsvermogen uit 80% van het 'bestemmingsfonds eigen vermogen'.

Boven- en ondergrens

Het bestuur heeft de ondergrens van het continuïteitsvermogen bepaald op negen maanden van de jaarlijkse kosten van de werkorganisatie. De bovengrens voor de continuïteitsreserve is 1,5 keer de jaarlijkse kosten van de werkorganisatie. Deze bovengrens is in overeenstemming met de vermogensrichtlijn van de Vereniging voor Fondsenwervende Instellingen (VFI). We streven ernaar om € 4.000.000 als continuïteitsreserve aan te houden. Samen met 80% van het vermogen uit het 'bestemmingsfonds eigen vermogen' is er dan een vermogen dat gelijk is aan de kosten van de werkorganisatie voor één jaar.

Continuïteitsrisico

Er zijn veel oudere mensen lid van het Nederlands Bijbelgenootschap. Door overlijden daalt het aantal contributies en giften jaarlijks. Dat is een continuïteitsrisico voor de organisatie. De daling van het ledenbestand kan onvoldoende opgevangen worden door het werven van jongere leden.

Het overlijden van de huidige achterban leidt op korte termijn tot relatief hoge baten uit nalatenschappen. De komende jaren voegen we het bedrag waarmee de baten uit nalatenschappen boven de begrote baten uitkomen, toe aan de bestemmingsreserve 'bijzondere continuïteitsrisico's'.

Bestemmingsreserve bijzondere continuïteitsrisico's
De gelden van de bestemmingsreserve 'bijzondere continuïteitsrisico's' beleggen we en de rendementen voegen we aan de bestemmingsreserve toe. Op die manier wordt vermogen gevormd. De opbrengsten op dit vermogen zullen in de toekomst ingezet worden om de dalende baten uit fondsenwerving deels op te vangen.

10.5 BELEID BELEGGINGEN

Het Nederlands Bijbelgenootschap wil op een verantwoorde manier met de toevertrouwde middelen omgaan. Volgens het reglement vermijden we daarom grote risico's in het beleggingsbeleid. Maximaal 35% van de beleggingen investeren we in aandelen. We beleggen niet in afgeleide financiële producten (derivaten). We kiezen voor duurzame beleggingen, waarbij we een *best in class*-benadering volgen.

Het Nederlands Bijbelgenootschap belegt niet in bedrijven waar kinderarbeid voorkomt, in ondernemingen die bij wapenindustrie en wapenhandel zijn betrokken of in ondernemingen in de tabaksindustrie.

Extern vermogensbeheerder

De beleggingsportefeuille wordt beheerd door een extern vermogensbeheerder. De vermogensbeheerder legt per kwartaal verantwoording af aan de financieel directeur en de penningmeester.

10.6 VERANTWOORDINGSVERKLARING

Het Nederlands Bijbelgenootschap is houder van het CBF-keur en onderschrijft de drie kernprincipes van goed bestuur.

Deze zijn:

1. Onderscheid de functies toezichhouden, besturen en uitvoeren.
2. Besteed je middelen optimaal.
3. Zorg voor een optimale relatie met belanghebbenden.

Het naleven van deze principes wordt weergegeven in een verantwoordingsverklaring aan het Centraal Bureau Fondsenwerving (CBF).

Het eerste principe: scheiding tussen de functies toezichhouden, besturen en uitvoeren

Ledenraad

Het Nederlands Bijbelgenootschap is een vereniging. De leden kiezen de ledenraad.

De ledenraad:

1. benoemt en ontslaat bestuursleden;
2. wijzigt waar nodig de statuten;
3. ziet toe dat het Nederlands Bijbelgenootschap handelt naar de statutaire doelstellingen;
4. keurt de jaarrekening goed.

Bestuur

Het bestuur:

1. houdt toezicht en stelt het beleid vast;
2. stelt jaarlijks de begroting vast;
3. beoordeelt de risico's en in hoeverre het Nederlands Bijbelgenootschap daarop anticipeert;
4. controleert en evalueert de uitvoering van het beleid.

Commissie

Het bestuur wordt in zijn toezichhoudende taak bijgestaan door de commissie Financiële en Economische Zaken. Deze commissie voorziet de begroting en jaarrekening van een preadvies voor het bestuur.

Directie

De dagelijkse leiding van de werkorganisatie ligt in handen van de directie.

De directie:

1. stelt het beleid op;
2. stelt begroting en jaarrekening op;
3. is eindverantwoordelijk voor de projecten;
4. controleert de uitvoering van de projecten.

Het tweede principe: optimale besteding van middelen

Vanuit de strategie worden jaarlijks de werkplannen en de begroting opgesteld. In de werkplannen worden de activiteiten en projecten beschreven en worden doelen gesteld. Naar aanleiding van de realisatie wordt geëvalueerd of de doelen zijn behaald en worden eventuele verbeterpunten geformuleerd.

Het derde principe: optimale relaties met belanghebbenden

Het Nederlands Bijbelgenootschap is een grote landelijke vereniging met veel actieve vrijwilligers. Dat betekent dat we relaties hebben met een grote diversiteit aan mensen, groepen en instellingen. Het Nederlands Bijbelgenootschap zet verschillende communicatiemiddelen in ter ondersteuning van de relatie met belanghebbenden. De belangrijkste communicatiemiddelen voor leden zijn het blad *Bijbel dichtbij*, de websites debijbel.nl, www.bijbelgenootschap.nl en het jaarverslag. Met vrijwilligers wordt via extranet, e-mail en via het blad *Bijbelwerk* gecommuniceerd. Via klantenpanels kunnen mensen ideeën aandragen of reageren op ons werk.

11. BLIK OP DE TOEKOMST

WE WILLEN DE BIJBEL STEEDS OPNIEUW ONDER DE AANDACHT BRENGEN

We kijken met trots terug op tweehonderd jaar bijbelwerk in Nederland en diverse goed ontvangen evenementen en publicaties in 2014. Daarover heeft u in dit jaarverslag kunnen lezen.

Aan de basis van al die activiteiten liggen de expertise en vakkennis, het enthousiasme en de betrokkenheid van de medewerkers en vrijwilligers van het Nederlands Bijbelgenootschap. Op basis daarvan willen we in de komende jaren verder bouwen aan onze missie. We bouwen daarbij voort op de in 2013 vastgestelde koers. We zullen nieuwe producten met de Bijbel in Gewone Taal uitbrengen en de revisie van De Nieuwe Bijbelvertaling vorm gaan geven. Daarnaast ontwikkelen we nieuwe initiatieven, bijvoorbeeld voor kinderen. Het werk in het buitenland willen we een duidelijker profiel geven in lijn met de in eind 2013 nieuw ingezette strategie.

Tegelijk is het nodig dat we leden werven om al onze plannen uit te kunnen voeren. De bron van het geloof voor christenen is de Bijbel. Wij willen christenen enthousiasmeren om bij te dragen aan het steeds opnieuw onder de aandacht brengen van de Bijbel. Zo blijft de Bijbel toegankelijk, in binnen- en buitenland.

11.1 BEGROTE STAAT VAN BATEN EN LASTEN 2015

IN 2015 ZETTEN WE DE INGESLAGEN KOERS VOORT

2014 was een succesvol jubileumjaar met vele hoogtepunten. In 2015 willen we verder bouwen op de in 2014 gelegde fundamenten voor het vernieuwde Nederlands Bijbelgenootschap. De Bijbel in Gewone Taal wordt in 2015 op een aantal momenten verder gepromoot. In het najaar lanceren we de Samenleesbijbel, een bijzondere editie van de Bijbel in Gewone Taal om samen met kinderen in te lezen en ze bijbelverhalen te laten ontdekken. We willen de Samenleesbijbel centraal stellen in een in het najaar te organiseren festival.

Debijbel.nl, gelanceerd in 2014, is een multimediale website met uitgebreid achtergrondmateriaal. We bouwen deze site nog verder uit en voegen nieuwe materialen toe. We werken deels samen met collega's van de United Bible Societies aan het maken van nieuwe materialen, die dan zowel via debijbel.nl als via de United Bible Societies beschikbaar zullen komen.

De nieuwe strategie is in 2014 voor een groot deel ingevoerd en wordt in 2015 verder doorgevoerd. We zoeken de verbinding met onze leden, donateurs en klanten. We zoeken naar nieuwe partnerschappen. Tevens onderzoeken we in samenwerking met de United Bible Societies of en hoe we onze vertaalexpertise en de met de vertaling van de Bijbel in Gewone Taal opgedane ervaring op een goede manier beschikbaar kunnen stellen voor vertalers wereldwijd.

De begroting voor 2015 kent een tekort van € 211.000. Dit tekort wordt voor € 200.000 gedekt uit de bestemmingsreserve 'nieuwe media'. Tegenover deze onttrekking staan diverse projecten die voldoen aan het doel waarvoor de bestemmingsreserve is gevormd. Onder andere onze bijdragen aan The Passion en Kerst met de Zandtovenaar worden bekostigd uit deze reserve. Tevens zal in 2015 een deel van de investeringen in debijbel.nl uit deze bestemmingsreserve worden gedekt. Het verder vormgeven van debijbel.nl wordt vanaf 2015 een structurele activiteit waarin blijvend geïnvesteerd moet worden.

		Begroting	Begroting
Bedragen x € 1.000		2015	2014
BATEN			
Baten uit eigen fondsenwerving		6.558	6.720
Baten uit acties van derden		270	277
Baten uit beleggingen		343	343
Overige baten		525	421
SOM DER BATEN		7.696	7.761
LASTEN			
Besteed aan de doelstellingen			
De Bijbel vertalen	28%	1.711	1.669
De Bijbel beschikbaar stellen	30%	1.853	2.739
Begrip van de Bijbel bevorderen	16%	969	698
De relevantie van de Bijbel ervaren	27%	1.658	2.098
		6.191	7.204
WERVING BATEN			
Kosten eigen fondsenwerving		935	1.191
Kosten acties van derden		12	12
Kosten van beleggingen		6	6
		953	1.209
BEHEER EN ADMINISTRATIE			
Kosten van beheer en administratie		763	1.090
SOM DER LASTEN		7.907	9.503
RESULTAAT		-211	-1.742

Bedragen x € 1.000	Begroting	Begroting
	2015	2014
Onttrekking aan:		
Bestemmingsreserve Bijbel in Gewone Taal	0	618
Bestemmingsreserve buitenland	0	200
Bestemmingsreserve 2014: tweehonderdjarig bestaan	0	679
Bestemmingsreserve bijbelgebruik in de media	200	125
	200	1.622
RESULTAAT NA ONTTREKKINGEN	-11	-120

	Begroting	Begroting
	2015	2014
Percentage kosten eigen fondsenwerving	14,3%	17,7%
Percentage beheer- en administratiekosten	9,6%	11,5%
Percentage besteed aan doelen t.o.v. totale baten	80,5%	92,8%
Percentage besteed aan doelen t.o.v. totale lasten	78,3%	75,8%